

### Приложение 3

к Положению о Четырнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

## Конкурсные задания Четырнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков «SENSUM DE SENSU» 2014

*Работая с немецким языком, береги русский язык.*

### Раздел «Немецкий язык»

**Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык».**

**Задание. Перевести с немецкого языка на русский язык следующий отрывок:**

#### **Laserschneidtechnik für Flach- und Solarglas**

##### **Einführung**

*Werkstoff schonende Produktion auf langlebigen, bedienerfreundlichen Anlagen ist eine der Voraussetzungen für die Herstellung von qualitativ hochwertigem Flachglas. Vielfältige Weiterverarbeitung beispielsweise durch Beschichtungen oder Zwischenschichten geben ihm zahlreiche Funktionen, Herstellungsmöglichkeiten bis hin zu ultra-dünnem Glas machen es einsetzbar in unterschiedlichsten Bereichen. Eines der jüngsten Anwendungen ist die Nutzung von Glas als Trägermaterial in der Herstellung von Photovoltaik-Modulen. Mit ihrem Know how bei der Produktion von effizienter Technologie haben Maschinen- und Anlagenbauer einen maßgeblichen Anteil an der vielfältigen Verwendung von Glas. Eines dieser Unternehmen ist die Grenzebach Maschinenbau GmbH.*

##### **Ausgereifte Anlagen für die Flachglasherstellung**

Das in Asbach-Bäumenheim/Hamlar, Deutschland, ansässige Unternehmen ist seit über 40 Jahren führender Hersteller von Handhabungs- und Förderanlagen für die Flachglas und Bauplattenindustrie. So hat Grenzebach allein bei Floatglas-Anlagen mehr als 200 komplette Cold-End Installationen geliefert. Solider Maschinenbau, gepaart mit intelligenter Steuerungs- und Optimierungstechnik, stehen für Grenzebach Anlagen und Maschinen und tragen auf der ganzen Welt zum geschäftlichen Erfolg seiner Kunden bei.

Neben den Aktivitäten im Bereich der Herstellung von Flachglas im Float-Verfahren und bei Strukturglas im Walzverfahren hat sich Grenzebach einen Namen in der Weiterverarbeitung von Flachglas gemacht. Seit vielen Jahren erfolgreich sind Linien zur Herstellung von beschichtetem Glas, welches hauptsächlich in Fenstern und Fassaden als Wärmeschutzglas eingesetzt wird. Darüber hinaus werden Anlagen zur Herstellung von Einscheiben Sicherheitsgläsern (gehärtetes Glas) sowie Verbundsicherheitsgläsern (laminiertes Glas) konzipiert und realisiert.

Hochgeschwindigkeits- Schneidlinien zum Aufteilen von großformatigen Scheiben in Endformate oder Autoglas Rohscheiben runden das Produktspektrum ab.

### **Technologie für Dünnschicht-Fotovoltaikmodule**

Seit etwas mehr als drei Jahren baut Grenzebach den Bereich Dünnschicht Fotovoltaik massiv aus. Die Konzeption der Fotovoltaik-Anlagen profitiert in hohem Maße von den Erfahrungen aus dem Bereich Architekturglas - insbesondere hinsichtlich Materialfluss-, Schneid-, Handlings- und Laminiertechnik. Der Nutzen für die Kunden liegt auf der Hand : Höchste Qualität des wertvollen Endprodukts, optimale Ausbeute und wirtschaftlicher Betrieb der gesamten Anlage.

Grenzebachs besondere Stärke liegt in der Automatisierung der kompletten Anlage zur Herstellung von Dünnschicht Solarmodulen. Die gesamte Anlagenplanung und Integration von bauseitigen Kernprozessen kann durch das Unternehmen erfolgen. Oftmals bereitet bei der Inbetriebnahme und in der Produktion gerade das Management einer Vielzahl von Schnittstellen im Materialfluss Schwierigkeiten. Im Gegensatz zu reinen Planungsunternehmen übernimmt Grenzebach mit der Planung und Realisierung der Automatisierung eine weit reichende Verantwortung für den Durchsatz und Ausbringung einer solchen Anlage.

Im Produktportfolio sind darüber hinaus ein übergeordneter Materialflussrechner und ein spezielles MES System für Dünnschicht Photovoltaikanlagen. Automatisierungslösungen für alle gängigen Technologien wie aSi und  $\mu$ Si, CdTe und CIS bzw. CIGS wurden bereits erfolgreich realisiert.

---

---

## Раздел «Немецкий язык»

### **Номинация II. «Художественный перевод с немецкого языка на русский язык».**

#### **Задание. Перевести с немецкого языка на русский язык:**

### **Иоганн Вольфганг Гете.** (К 265-летию со дня рождения)

Jeder Mensch in seiner Beschränktheit muss sich nach und nach eine Methode bilden, um nur zu leben. Er lernt sich allmählich kennen, auch die Zustände der Außenwelt; er fügt sich darein, setzt sich aber wieder auf sich selbst zurück und formt sich zuletzt Maximen des Betragens, womit er auch ganz gut durchkommend, sich ändern mitteilt, von andern empfängt und je nachdem er Widerspruch oder Einstimmung erfährt, sich entfernt oder anschließt, und so halten wir's mit uns selbst und mit unsern Freunden. Selten ist es aber, dass Personen gleichsam die Hälften voneinander ausmachen, sich nicht anstoßen, sondern sich anschließen und einander ergänzen.

Die Schwierigkeit liegt hauptsächlich darin, dass die notwendigen Lebensmethoden voneinander abweichen und dass im Dekurs der Zeit niemand den anderen übersieht.

Ich besaß die entwickelnde entfaltende Methode, keineswegs die zusammenstellende ordnende; mit den Erscheinungen nebeneinander wußt' ich nichts zu machen, hingegen mit ihrer Filiation mich eher zu benehmen.

Nun aber ist zu bedenken, dass ich sowenig als Schiller einer vollendeten Reife genoss, wie sie der Mann wohl wünschen sollte; deshalb denn zu der Differenz unserer Individualitäten die Gärung sich gesellte, die ein jeder mit sich selbst zu verarbeiten hatte; weswegen große Liebe und Zutrauen, Bedürfnis und Treue im hohen Grad gefordert wurden um ein freundschaftliches Verhältnis ohne Störung immerfort zusammenwirken zu lassen.

*/“Fernerer in Bezug auf mein Verhältnis zu Schiller“- In: Biographische Einzelheiten 1794/*

---